

Viaje al corazón de las palabras

'Debulking'

No sé si se han fijado en la cantidad ingente de anglicismos crudos terminados en *-ing* que usamos actualmente en la vida cotidiana: *anti-aging, brainstorming, branding, briefing, bullying, camping, casting, catering, coaching, consulting, co-working, doping, feeling, fracking, holding, jogging, leasing, lettering, lifting, marketing, meeting, merchandising, mobbing, networking, outsourcing, overbooking, parking, phishing, piercing, planning, ranking, shopping, spinning, standing, streaming, surfing, timing, training, trekking, vending, zapping*. También en medicina, desde luego; me pongo a hojear varias revistas médicas en español, y en poco tiempo reúno un buen puñado de este tipo de anglicismos: *binding, clamping, clapping, cross-linking, cross-matching, crossing-over, cuffing, dipping, downstaging, dumping, flapping tremor, gasping, homing, imprinting, kindling, labelling, mapping, pacing, peeling, screening, splicing, staging, stenting, stripping*. A ellos podemos añadir el anglicismo **debulking**, que veo emplear en diversos campos de la medicina para designar una extirpación quirúrgica incompleta. Tengo la impresión de que oncólogos y cardiólogos son los especialistas que más uso hacen de él.

En el contexto de un cáncer diseminado (en el que no es posible extirpar por completo el tumor), *debulking* es toda intervención en la que se extirpa la mayor cantidad posible de tejido tumoral con objeto de mejorar la respuesta posterior a la radioterapia o a la quimioterapia antineoplásicas. En este contexto, y dado que se trata de reducir en lo posible el número de células cancerosas, una buena traducción de *debulking* (o *debulking surgery*) podría ser **cirugía citorreductora** o **citorreducción quirúrgica**. En ocasiones, puede verse también como sinónimo de *downstaging* (¡otro anglicismo más terminado en *-ing*!): disminución del grado de extensión anatómica de un tumor maligno según el sistema TNM; esto es, lo que en español sería **descenso del estadio TNM**, preferible al anglicismo en mi opinión.

En cirugía cardiovascular, *debulking* viene a corresponder a una **aterectomía incompleta**, ya se efectúe esta con cuchilla o mediante láser. Siguiendo el modelo de la cirugía citorreductora de los oncólogos, otra buena posibilidad de traducción puede ser **cirugía aterorreductora** o **aterorreducción quirúrgica** (o **aterorreducción intervencionista**, si la aterectomía incompleta la lleva a cabo un cardiólogo intervencionista mediante angioplastia con láser).

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (4.^a edición), 2022-2025; en la plataforma Cosnautas disponible en: www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

«Laboratorio del lenguaje» de *Diario Médico*, 2006-2025, disponible en: www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html.